

---

# ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДИКИ И КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

---

## ОБЩЕЕВРОПЕЙСКИЕ ЯЗЫКОВЫЕ СТАНДАРТЫ И ПРЕПОДАВАНИЕ ЧЕШСКОГО ЯЗЫКА В МГИМО

Н.В. Давлетшина, О.М. Савченко

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России.  
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76.

*В настоящей статье рассматриваются особенности использования Европейских языковых стандартов (в частности компетенций) в процессе преподавания чешского языка в МГИМО. Авторы останавливаются на целях и задачах разработанного по инициативе Совета Европы документа, вопросах его практической реализации в Чешской Республике и влияния на преподавание чешского языка как иностранного за пределами страны изучаемого языка. Европейские языковые стандарты (компетенции) значительно способствовали повышению эффективности языкового образования, во многом стандартизировали оценку достигнутого учащимся языкового уровня. Тем не менее между Европейскими языковыми стандартами и программой преподавания иностранного языка в МГИМО обнаруживаются некоторые различия в подходах, методах, объёме и содержании обучения иностранному языку. Приведённый в статье анализ этих различий и сопоставление с практическим опытом преподавания чешского языка свидетельствует об успешной адаптации Европейских языковых стандартов (компетенций) для потребностей языкового образования в МГИМО.*

**Ключевые слова:** чешский язык, Европейские языковые стандарты (компетенции), язык профессии, эффективность преподавания, языковые, социокультурные, переводческие компетенции.

Эффективности языкового образования в МГИМО с учётом его профессиональной направленности всегда уделялось перво-степенное внимание. После присоединения нашего Университета к Болонскому процессу большие усилия были направлены на гармонизацию структуры и содержания образовательного процесса, на стандартизацию учебных программ по иностранным языкам, в том числе чешскому, с целью повышения качества подготовки студентов. Эта работа проходила с учётом Европейских языковых компетенций (стандартов)<sup>1</sup>,

которые были разработаны в 90-ые годы под руководством Совета Европы, прежде всего, как ответ на практические потребности объединённой Европы. Плюрилингвизм и социальная когезия являются принципиальными и необходимыми условиями европейской интеграции, способствующими развитию международной мобильности, национальной терпимости, уважения к индивидуальности и культурному многообразию. Необходимость систематизации и стандартизации подходов к языковой политике, преподаванию, оценке и сертификации достигнутых

<sup>1</sup> Чешский перевод см. [17]

коммуникативных навыков и умений была обусловлена осознанием языкового разнообразия современной мультикультурной Европы, где могут жить и работать представители различных национальностей. Создатели Общеввропейских языковых стандартов (компетенций), решая вопросы о том, чему следует учить студента и какие компетенции формировать, чтобы он был коммуникативно успешен различных ситуациях и ролях, в которых ему придётся выступать на иностранном языке, как адекватно описать достигнутый им уровень и как его объективно оценить, определили три уровня владения иностранным языком А – Элементарное владение (А1. Уровень выживания, А2. Предпороговый уровень), В – Самостоятельное владение (В1. Пороговый уровень, В2. Пороговый продвинутый уровень) и С – Свободное владение (С1. Уровень профессионального владения, С2. Уровень владения в совершенстве). Были очерчены контуры отдельных уровней, разработаны их описания и в виде моделей составлены комплексы тестов. В Чешской Республике проблемами теоретического осмысления и практической разработкой задач, связанных с внедрением в процесс преподавания чешского языка как иностранного Общеввропейских языковых компетенций, занимались соответствующие кафедры и институты Карлова университета в Праге и других учебных заведений под общим руководством Министерства образования, молодёжи и спорта. Первым в 2002 г. было опубликовано описание уровня В1 «Пороговый уровень – чешский язык как иностранный», разработанное богемистами Филологического факультета и Института языковой и профессиональной подготовки Карлова Университета [15]. В настоящее время опубликованы описания четырёх уровней (А1, А2, упомянутого В1 и В2) [10; 11; 12; 15]. Описаний двух высших уровней (С1 и С2) владения чешским языком как иностранным пока нет, хотя сертифицированные центры в Чехии и проводят экзамены на уровень С1, для которых были разработаны соответствующие тесты.

На основе описаний отдельных уровней чешскими авторами были созданы учебники нового поколения [7; 13], основанные на этих принципах, их применение способствует повышению эффективности преподавания чешского языка как иностранного как в Чехии, так и за рубежом, они служат для преподавателей и студентов, изучающих чешский язык, важным стимулом и основой для проверки своих знаний и их соот-

ветствия указанным уровням, а также раскрывают возможности для их дальнейшего развития.

МГИМО как высшее учебное заведение с более чем 70-летней традицией преподавания иностранных языков, включая чешский, имеет большой опыт и эффективные, проверенные на практике дидактические методы и приёмы. При этом формирование коммуникативной компетенции, являясь одной из главных целей обучения, лежит в основе всего образовательного процесса, а вопросы, что и как преподавать, по каким учебникам и учебным материалам обучать грамматике, лексике и другим аспектам языка, как оценивать достигнутый уровень на различных этапах обучения всегда были в центре внимания. В этой связи языковые стандарты, тщательно и подробно разработанные Советом Европы, не только привнесли в нашу работу новые идеи и подходы, но и послужили определённой базой для подтверждения правильности применяемых нами методов и приёмов, а также направленности наших общих усилий.

Следует, однако, отметить, что некоторые критерии и требования языковых уровней имеют свои особенности при реализации программных целей и потребностей нашего языкового образования. Это связано, главным образом, с общей философией Общеввропейских языковых компетенций: иностранный язык изучается для того, чтобы жить и работать в стране, где на этом языке говорят. Также очень важно отметить следующее: отдельные уровни не являются ступенями, последовательно ведущими к более высокому уровню владения языком. Напротив, предполагается, что каждый обучающийся выберет для себя тот уровень, который, по его мнению, необходим ему для повседневного общения или же профессиональной деятельности, т.е. он ориентирован на то, чтобы как можно скорее и эффективнее добиться желаемого результата – овладеть языком на требуемом уровне в конкретных коммуникативных ситуациях. Обучение, таким образом, может начинаться с любого уровня. Языковые средства для выражения одной и той же функции есть на всех уровнях, однако эти языковые средства на разных уровнях представлены по-разному и усваиваются с разной скоростью, т.е. имеют разную комбинаторику. На более высоких уровнях В2 – С1 их набор гораздо шире и разнообразнее, их усвоение требует гораздо более развитых языковых умений и речевых навыков, которые формируются в процессе системного и всестороннего изучения

языка. Для выявления специфики применения принципов Общеευропейских языковых стандартов в условиях нашего Университета очень важны следующие факторы:

- согласно «Стратегической программе развития МГИМО МИД России на 2014-2020 годы» [15, с. 29] обучение иностранным языкам в МГИМО (У) является важнейшей составной частью подготовки международных – высококвалифицированных специалистов, обладающих коммуникативной, информационной, социокультурной и профессиональной компетенциями, «системными знаниями, широким набором навыков и умений для эффективного участия в решении социально-экономических и гуманитарных задач, стоящих перед Россией и международным сообществом» [4, 11]. Языковое образование «сориентировано на освоение языка профессии и приобретение полноценных навыков перевода», включая синхронный [4, с. 29, что сразу ставит перед студентами и преподавателями иностранного языка очень высокие цели;

- обучение студентов осуществляется, в основном, носителями близко родственного славянского языка (русского), в языковом отношении состав групп, как правило, однороден, что даёт возможность эффективно использовать русский язык как язык-посредник;

- значительная продолжительность и непрерывность обучения в бакалавриате (четыре года – примерно 1300 аудиторных часов и стабильный состав студенческих групп).

Остановимся более подробно на некоторых подходах, связанных с применением европейских стандартов, которые вытекают из вышеуказанных факторов и оказывают непосредственное влияние на цели, содержание курса и оценку достигнутого уровня владения чешским языком.

В рамках бакалавриата программа по иностранным языкам предполагает два курса – общий и основной. Общий курс состоит из 4-х семестров (I и II курсы, около 320 академических часов) и ставит своей задачей освоение языкового материала и приобретение рецептивных и продуктивных речевых умений на уровне B1. При этом каждому семестру, хотя и несколько формально, соответствует соответствующий уровень навыков и умений: первый семестр – A1, второй семестр – A2, третий и четвертый – B1. Однако в действительности эти два уровня не вполне соответствуют нашей программе или, точнее говоря, мы их применяем с учётом наших условий. Отсутствие должного внимания к

грамматическим аспектам языка на этих уровнях и даже некоторая неадекватность в использовании языковых средств противоречат конечным целям языковой подготовки в МГИМО, предполагающей полное овладение социолингвистической и социокультурной компетенцией и более того, приобретение ещё двух необходимых умений, включённых в нашу программу, которыми являются письменный и устный перевод как с чешского языка на русский, так и с русского на чешский. Поэтому грамматическому аспекту при формировании всех видов речевых умений мы придаём большое значение. Мы не можем полагаться лишь на отдельные, заученные наизусть грамматические конструкции и модели, которые являются составной частью учебного материала, а систематически и целенаправленно изучаем функционально ориентированную грамматику и при освоении отдельных тем нередко обращаемся к почти забытому труду чешского профессора В. Шмилауэра [17], не говоря уже об учебных пособиях А. Трнковой [19], использование которых мы считаем необходимым условием овладения чешским языком студентами-иностранцами.

Нельзя не согласиться с тем, что большое внимание, уделяемое грамматике на начальном этапе, может привести к некоторому «отставанию» студентов в продуктивных видах речевой деятельности, однако на продвинутом этапе это принесёт свои плоды. Практика преподавания чешского языка убеждает в том, что отсутствие качественной грамматической базы часто становится препятствием на последующих этапах языкового образования, особенно при овладении различными видами коммуникативных компетенций. Об этом говорили в своих выступлениях и наши коллеги, российские и зарубежные богемисты, на конференции, посвящённой преподаванию грамматики, организованной Институтом языковой и профессиональной подготовки Карлова университета (Прага) в 2015 г. (см., напр., [5, с. 6; 9, с.17]). Опыт показывает, что грамматически - переводной метод не является препятствием в деятельностно-ориентированном обучении, более того, он способствует формированию первичных навыков переводческих компетенций как в устной, так и письменной форме.

Что касается уровня B1, то он более применим в наших условиях, а его основные принципы, т.е. аутентичность языкового материала, контекст, интерактивный подход, направленность на студента, составляют основу второй части общего

курса и всего процесса обучения. На этом этапе происходит дальнейшее развитие таких речевых умений, как слушание, чтение, говорение и письмо, используется достаточное количество оригинальных материалов, заимствованных из Интернета, и новых учебников чешских авторов для уровня В1 и В2, которые обогатили наш учебный процесс [7; 13]. При оценке уровня овладения общим курсом языка мы в целом исходим из принципов единых европейских стандартов, тестируем основные умения, однако для тестирования разрабатываем собственные экзаменационные материалы, составной частью которых, в частности, всегда является перевод как чешского языка на русский, так и наоборот. С помощью перевода проверяется понимание иноязычного текста, а также лингвистическая, социолингвистическая и прагматическая компетенции. Однако мы не предлагаем таких заданий, как выбор из нескольких возможностей или выбор правильного варианта, поиск соответствия, подбор словосочетаний и т.п., с одной стороны, потому, что они представляются нам несколько избыточными при обучении на основе одного родного языка, когда понимание текста мы можем проверить просто с помощью перевода, с другой стороны, при составлении нескольких вариантов ответа носителем языка существует риск неадекватного использования языковых средств. Тем не менее, в конце учебного года для проверки языкового уровня наших студентов мы проводим так называемый предварительный экзамен в соответствии со стандартными тестами, разработанными чешскими коллегами. После стажировки в Чешской Республике и первого опыта обучения на чешском языке в условиях естественной языковой среды студенты получают задание заполнить языковой паспорт, что способствует реалистической самооценке и тем самым повышает уровень мотивации.

Основной курс также состоит из четырёх семестров (3 и 4 курс, около 320 академических часов) и включает профессионально-ориентированный и специальный курс, после окончания которого уровень языковой подготовки студентов примерно соответствует уровню С1 в соответствии с европейскими языковыми стандартами. Профессионально ориентированный курс ставит своей задачей дальнейшее развитие общих и коммуникативных компетенций и реализуется в рамках общественной, социально-культурной и профессиональной (дипломатической, юридической, экономической, коммерческой и других)

сфер общения на основе аутентичных учебных материалов. При этом мы используем как чешские учебники [6, 8], так и пособия, разработанные преподавателями кафедры языков Центральной и Юго-Восточной Европы МГИМО [2; 3], а также материалы из профессиональной литературы (учебники для дипломатов, юристов, экономистов и т.п., изданные в Чешской Республике [14; 18], кодексы, уставы и другую деловую документацию) и из Интернета (телепрограммы, сайты различных изданий), а также газеты, журналы, фильмы и художественную литературу.

Эти материалы мы разрабатываем исходя из наших целей в зависимости от специализации студентов и овладения ими отдельными коммуникационными умениями. Концепция курса полностью отвечает задачам и основным направлениям языковых стандартов: из процесса обучения полностью исключён родной язык, выбор текстов для чтения и аудирования позволяет представить чешский язык во всей широте его естественного функционирования, включая различные функциональные стили и формы. Студенты учатся видеть стилистические различия между текстами профессионального, административно-делового, публицистического и литературно-художественного стили, а также особенности литературного и обиходно-разговорного чешского языка на системно-структурном уровне, с одной стороны, и на уровне их использования в общественной коммуникации – с другой.

Вместе с тем необходимо отметить, что грамматический модуль остаётся и на этом продвинутом этапе важной составляющей учебной программы. Он предназначен для повторения и дальнейшего углубления лингвистической компетенции, способствует устранению ошибок, вызванных интерференцией родного языка, и ускоряет процесс овладения языком профессии. Специальный курс является комплексной дисциплиной, которая должна обеспечить необходимый уровень языковой специализации выпускников нашего университета. Цель этого курса состоит в том, чтобы научить студентов переводить письменные и устные тексты профессионального характера, как на русский язык, так и на чешский, а для этого студенты должны не только овладеть этим языком на достаточно высоком уровне, но и разбираться в актуальных переводоведческих проблемах (переводческие трансформации лексического и грамматического характера, замены частей речи и членов пред-

ложения, компенсация, описательный перевод, перевод безэквивалентной лексики и «ложных друзей переводчика» и т.д.). К этому курсу относятся также аспекты «Дипломатическая переписка» и «Коммерческая корреспонденция и документация», в ходе которых студенты приобретают навыки письменного делового общения и перевода писем и документов. Нам представляется, что курс перевода профессионально ориентированных текстов на старших курсах как специфическая составляющая языкового образования МГИМО никак не противоречит критериям европейских языковых стандартов, а напротив, является конкретной практической реализацией полученных языковых навыков и умений. Значение перевода как важнейшей составляющей языкового образования в МГИМО – Университете подтверждает и новый проект Совета Европы, направленный помимо прочего на разработку дескрипторов языковой посреднической деятельности, включающей

также устный и письменный перевод (более подробно см. [1, с. 241]).

Из опыта использования Единых европейских языковых стандартов в нашей практической работе следует, что для целей подготовки богемистов – нефилологов они представляют богатый и интересный информационный материал, к которому мы обращаемся для оценки достигнутого уровня языковых навыков и речевых умений на всех уровнях обучения, и служат для нас источником новых поисков и решений в деле языковой подготовки специалистов-международников. Вместе с тем мы воспринимаем языковые стандарты как открытую систему, которая не исключает определённые различия в их реализации и даже некоторые субъективные подходы, что может быть связано, главным образом, с условиями обучения, а также с индивидуальными особенностями национального и личностного характера как преподавателей, так и студентов.

#### Список литературы

1. Воевода Е.В. Языковая посредническая роль в диалоге культур // Вестник МГИМО-Университета. 2015. № 3. С. 239-243.
2. Давлетшина Н.В. Чешский язык для делового общения. М., МГИМО, 2017.
3. Савченко О.М. Чешский язык. Учебное пособие по домашнему чтению. М., МГИМО, 2004.
4. Стратегическая программа развития МГИМО МИД России на 2014-2020 годы. URL: <http://mgimo.ru/upload/2015/10/mgimo-strategy-2014-2020.pdf> (дата обращения: 26.04.2017)
5. Belousová V. Komunikativní gramatika: realita, nebo mýtus? // Gramatika ve výuce a testování cizích jazyků (včetně češtiny pro cizince). Sborník z mezinárodní konference. Univerzita Karlova v Praze, Ústav jazykové a odborné přípravy. URL: [http://ujop.cuni.cz/upload/stories/vtc/konference/UJOP\\_2015\\_konference\\_sbornik.pdf](http://ujop.cuni.cz/upload/stories/vtc/konference/UJOP_2015_konference_sbornik.pdf) (дата обращения: 12.05.2017).
6. Bischofová J., Hasil J., Hrdlička M., Kramářová, J. Čeština pro středně a více pokročilé. Praha: Karolinum. 2015.
7. Boccou Kestřánková M., Hlínová K., Pečený P., Štěpánková D. Čeština pro cizince: úroveň B2. Edika, 2013.
8. Svejnová J. Co chcete vědět o České republice. Praha, Karolinum. 2015.
9. Svejnová J. Jak učít gramatiku v době certifikovaných zkoušek a SERR. // Gramatika ve výuce a testování cizích jazyků (včetně češtiny pro cizince). Sborník z mezinárodní konference. Univerzita Karlova v Praze, Ústav jazykové a odborné přípravy. URL: [http://ujop.cuni.cz/upload/stories/vtc/konference/UJOP\\_2015\\_konference\\_sbornik.pdf](http://ujop.cuni.cz/upload/stories/vtc/konference/UJOP_2015_konference_sbornik.pdf) (дата обращения: 15.09.2016).
10. Čadská M., Bidlas V., Confortiová H., Turzík M. Čeština jako cizí jazyk – úroveň A2. Praha, MŠMT ČR, 2005.
11. Hádková M., Líněk J., Vlasáková K. Čeština jako cizí jazyk – Úroveň A1. Praha, MŠMT, 2005.
12. Holub J. a kol. Čeština jako cizí jazyk: Úroveň B2. Praha, MŠMT, 2005.
13. Kestřánková M., Šnaidaufová G., Kopicová K. Čeština pro cizince: úroveň B1. Brno, Computer Press, 2010.
14. Ort A. Česká zahraniční politika. 2. vydání. Vydavatel: Aleš Čeněk, 2009.
15. Šára M. a kol. Prahová úroveň – čeština jako cizí jazyk. Strasbourg, Council of Europe, 2001.
16. Šmilauer V. Nauka o českém jazyku. Praha, SPN, 1972.
17. Společný evropský referenční rámec pro jazyky. Jak se učíme jazykům, jak je vyučujeme a jak v jazycích hodnotíme (SERR). Univerzita Palackého, Olomouc, 2002.
18. Šroněk I. Diplomatický protokol a praktické otázky společenské etikety. Praha, Karolinum, 2002
19. Trnková A. Cvičení z české mluvnice pro cizince. Praha, ISV nakladatelství, 2003.

#### Сведения об авторах:

**Давлетшина Нелли Васильевна** – доцент, канд. эконом. наук кафедры языков Центральной и Юго-Восточной Европы МГИМО (У) МИД России. Специализация – преподавание языка для специальных целей. E-mail: [kafedrazuve@mail.ru](mailto:kafedrazuve@mail.ru).

**Савченко Ольга Михайловна** – старший преподаватель кафедры языков Центральной и Юго-Восточной Европы МГИМО (У) МИД России. Специализация – лингвистика. E-mail: [osavchenko08@mail.ru](mailto:osavchenko08@mail.ru).

# A COMMON EUROPEAN FRAMEWORK OF REFERENCE FOR LANGUAGES AND TEACHING CZECH LANGUAGE IN MGIMO UNIVERSITY

Nelli Davletshina, Olga Savchenko

Moscow State University of International Relations (University),  
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

**The Abstract:** *Over the last decade efforts to unify standards of foreign languages teaching have also been made in Russia. Oriented at teaching foreign languages for practical purposes, MGIMO (Moscow State Institute of International Relations) is one of the first higher educational institutions that joined the Bologna process. Indeed, many steps have been made in that direction: programs of foreign languages teaching have been modified, special new programs dealing with specific linguistic aspects have been introduced (linguistic country studies, professional translation and interpretation courses etc.), new materials for studies have been published. An attempt to accede to the European standards of mastering a foreign language is sometimes explicitly declared. However, goals as well as conditions of language learning in our institute differ much from those laid down in "all-European competences". Our presentation is devoted to possible ways and limitations of using European standards in teaching Czech (testing) and assessing student's knowledge in training non-linguistic specialists in Bohemian studies.*

**Key Words:** *Czech language, common European framework of reference, Czech language and specialist subjects, teaching efficiency, sociocultural competence, translation competence.*

## References

1. E. V. Voevoda. Iazykovaia posredniceskaia rol' v dialoge kultur. [Foreign Language Mediation Activities in the Dialogues of Cultures]. Vestnik MGIMO-Universiteta - MGIMO Review of International Relations, 2015, no. 3, pp. 239-243.
2. Davletshina N.V. Cheshkii iazyk dlia delovogo obshcheniia [Czech language for busyness communication]. Moscow, MGIMO Publ., 2017.
3. Savchenko O.M. Cheshkii iazyk. Uchebnoe posobie po domashnemu chteniu. [Czech language. Textbook for home reading]. Moscow, MGIMO Publ., 2004.
4. Strategicheskaiia programma razvitiia MGIMO MID Rossii. (The strategy of development of MGIMO University MID Russia). Available at: <http://mgimo.ru/upload/2015/10/mgimo-strategy-2014-2020.pdf> (accessed 26 April 2017).
5. Belousová V. Komunikativní gramatika: realita, nebo mýtus? Gramatika ve výuce a testování cizích jazyků (včetně češtiny pro cizince). Sborník z mezinárodní konference. Univerzita Karlova v Praze, Ústav jazykové a odborné přípravy. Available at: [http://ujop.cuni.cz/upload/stories/vtc/konference/UJOP\\_2015\\_konference\\_sbornik.pdf](http://ujop.cuni.cz/upload/stories/vtc/konference/UJOP_2015_konference_sbornik.pdf) (accessed 12 May 2017).
6. Bischofová J., Hasil J., Hrdlička M., Kramářová J. Čeština pro středně a více pokročilé. Praha, Karolinum. 2015.
7. Boccou Kestřánková M., Hlínová K., Pečený P., Štěpánková D. Čeština pro cizince: úroveň B2. Edika, 2013.
8. Cvejnová J. Co chcete vědět o České republice. Praha, Karolinum. 2015.
9. Cvejnová J. Jak učit gramatiku v době certifikovaných zkoušek a SERR. Gramatika ve výuce a testování cizích jazyků (včetně češtiny pro cizince). Sborník z mezinárodní konference. Univerzita Karlova v Praze, Ústav jazykové a odborné přípravy. Available at: [http://ujop.cuni.cz/upload/stories/vtc/konference/UJOP\\_2015\\_konference\\_sbornik.pdf](http://ujop.cuni.cz/upload/stories/vtc/konference/UJOP_2015_konference_sbornik.pdf) (accessed 15 September 2016).
10. Čadská M., Bidlas V., Confortiová H., Turzíková M. Čeština jako cizí jazyk – úroveň A2. Praha, MŠMT ČR, 2005.
11. Hádková M., Línec J., Vlasáková K. Čeština jako cizí jazyk – Úroveň A1. Praha, MŠMT, 2005.
12. Holub J. a kol. Čeština jako cizí jazyk: Úroveň B2. Praha, MŠMT, 2005.
13. Kestřánková M., Šnaidaufová G., Kopicová K. Čeština pro cizince: úroveň B1. Brno, Computer Press, 2010.
14. Ort A. Česká zahraniční politika. 2. Vydání. Vydavatel Aleš Čeněk, 2009.
15. Šára M. a kol. Prahová úroveň – čeština jako cizí jazyk. Strasbourg, Council of Europe, 2001.
16. Šmilauer V. Nauka o českém jazyku. Praha, SPN, 1972.
17. Společný evropský referenční rámec pro jazyky. Jak se učíme jazykům, jak je vyučujeme a jak v jazycích hodnotíme (SERR). Univerzita Palackého, Olomouc, 2002.
18. Šroněk I. Diplomatický protokol a praktické otázky společenské etikety. Praha, Karolinum 2002
19. Trnková A. Cvičení z české mluvnice pro cizince. Praha, ISV nakladatelství, 2003.

***About the authors:***

**Nelly Vasilyevna Davletshina** – Associate Professor, Ph.D. in Economics. Specialist in international economic relations with command of foreign languages. Teacher of Modern Czech language at the Department of Central and South-Eastern European Languages. Field of research – modern methods of teaching foreign languages.

E-mail: kafedrazuve@mail.ru.

**Olga Mikhailovna Savchenko** – senior lecturer of Modern Czech and Slovak languages at the Department of Central and South-Eastern European Languages. Field of research – linguistics, modern methods of teaching foreign languages, translating. E-mail: osavchenko08@mail.ru.

\* \* \*